

Editorial

Zehntausende von Migranten suchen den Weg zum besseren Leben – und erfahren sowohl Großzügigkeit von Westeuropäern, die sie willkommen heißen, als auch Unmut von ängstlichen Bürgern, die heute nicht mehr wissen, ob der massive Zustrom von Ausländern eine Chance oder das Risiko einer Entfremdung der Gesellschaft bedeutet. Es geht um das zukünftige Zusammenleben von Menschen, die vieles trennt – Sprache, Religion, Kultur.

Generationen von Romanisten in Deutschland und Germanisten in Frankreich haben sich immer wieder mit den Begriffen *Kultur* und *culture* beschäftigt – sofort werden Unterschiede deutlich, wenn man sich bemüht, das eine Wort in die andere Sprache zu übersetzen.

Ähnlich ist es mit *Kult* und *culte*. Es bedeutet Verehrung und Gottesdienst – jeweils mit Nuancen. Noch schwieriger wird es, wenn von *lieux de culte* die Rede ist: Im Französischen geht es um die Orte, wo Religion praktiziert wird, also um Religionsstätten wie Kirchen, Moscheen, Synagogen und Tempel; die wortwörtliche Übersetzung ins Deutsche (*Kultstätte*) geht weit über das Religiöse hinaus. Es betrifft die Verehrung einer Persönlichkeit oder eines historischen Ereignisses; im deutschen Sprachgebrauch können sogar Wälder und Berge *Kultplätze* sein, religiöse Gebäude werden eher als *Sakralbauten* bezeichnet.

Erst, wenn alle Unterschiede wahrgenommen und verstanden werden, können vielleicht Ängste und Missverständnisse überwunden werden. Zwischen allen Religionen hat es in der Geschichte immer wieder Auseinandersetzungen gegeben, sogar Kriege: Zwischen Katholiken und Protestanten (Hugenotten), zwischen Christen und Juden, zwischen Moslems und Juden, auch zwischen Gläubigen und Laizisten. Die Darstellung verschiedener Religionsstätten in Frankreich und Deutschland, so das Ziel des Dokuments von *Dokumente-Documents*, sollte also als Versuch verstanden werden, die Bedeutung der Religionsausübung in der Geschichte beider Länder zu unterstreichen – bis heute.

Des dizaines de milliers de migrants cherchent le chemin vers une vie meilleure – et ressentent en terre étrangère aussi bien la générosité d'Européens occidentaux qui leur souhaitent la bienvenue, que la mauvaise humeur de citoyens anxieux, qui ne savent plus aujourd'hui si le flux massif d'étrangers représente une chance ou un risque d'aliénation. Il y va de la coexistence future de personnes que tout sépare – la langue, la religion, la culture.

Des générations de romanistes en Allemagne et de germanistes en France n'ont cessé de se pencher sur les notions de *Kultur* et *culture* – des différences apparaissent dès que l'on s'efforce de traduire l'un des vocables dans l'autre langue.

C'est la même chose avec *Kult* et *culte*. Ils signifient vénération et service religieux – avec à chaque fois des nuances. Plus difficile encore : les lieux de culte. En français, il s'agit de lieux où la religion est pratiquée, donc d'églises, de mosquées, de synagogues et de temples ; la traduction littérale en allemande (*Kultstätte*) dépasse le seul aspect religieux. Elle désigne la vénération d'une personnalité ou d'un événement historique ; dans l'allemand courant, même forêts et montagnes peuvent être également des lieux de culte, des *Kultplätze*, les bâtiments religieux étant qualifiés plutôt d'*édifices sacrés* (*Sakralbauten*).

Ce n'est qu'après avoir perçu et compris toutes les différences que l'on pourra peut-être surmonter les peurs et les malentendus. Il y a toujours eu dans l'Histoire des altercations, des guerres même, entre toutes les religions : entre catholiques et protestants (huguenots), entre chrétiens et juifs, entre musulmans et juifs, entre croyants et laïques également. La présentation de divers lieux de culte en France et en Allemagne, tel est du moins l'objectif du dossier de *Dokumente-Documents*, doit être comprise comme la tentative de souligner l'importance de la pratique religieuse dans l'Histoire des deux pays – jusqu'à aujourd'hui.

Gérard Foussier